



Under the patronage of

Ján Figel', European Commissioner of Education, Training, Culture and Youth

Emilia Müller, Bavarian State Minister of Economics, Infrastructure, Transportation and Technology

Mag. Božo Biškupić, Minister of Cultural Affairs, Croatia

Hans Schaidinger, Lord Mayor of the City of Regensburg

2008 Croatia

The team of donumenta Regensburg e.V. welcomes you to the presentation of Croatian creative arts. We invite you to visit our numerous events from September 26 through November 6, 2008 to acquire a picture of our fellow beings on the Danube.

So near, yet so far ... so foreign and yet so familiar.

Exhibitions, performances, music, dance, theatre, film, literature, lectures and the personal contact with the guests will bring you closer to Croatia. As we gain the knowledge of others, maybe foreign, and as we experience the uniqueness as well as similarity, we recognise the need to live cooperatively along the longest river in a united Europe.

We wish you many inspiring and enthralling encounters.

Your donumenta team
Regina Hellwig-Schmid, Initiator

PROGRAMME

Grand opening of donumenta 2008

Minoritenkirche, Historisches Museum, Dachauplatz, 93047 Regensburg

Thu, **9/25** □ 6:30 p.m.

Grand Opening

Welcome:

Regina Hellwig-Schmid, Initiator of donumenta

Presentations:

Hans Schaidinger, Lord Mayor of the City of Regensburg

Mag. Božo Biškupić, Minister of Cultural Affairs, Croatia

Emilia Müller, Bavarian State Minister of Economics, Infrastructure, Transportation and Technology

Music:

Hrvatska Nastava

Students from Regensburg and environs

Culinary delicacies and wines of Croatia prepared by the Croatian Culture Community of Regensburg

"Welcome – Croatia 2008"

Städt. Galerie Leerer Beutel, Bertoldstraße 9, 93047 Regensburg
Thu, **9/25** □ 8:00 p.m.

Opening

18 artists present contemporary perspectives of fine arts

Davor Antolić Antas, Dario Bardić, Antun Božičević, Tanja Dabo, Igor Eškinja, Alen Floričić, Tina Gverović, Igor Kuduz, Andreja Kulunčić, Siniša Labrović, Dalibor Martinis, Tanja Perišić, Vedran Perkov, Lala Raščić, Marko Tadić, Josip Tirić, Slaven Tolj, Zlatan Vehabović

Curator: Janka Vukmir, Centre of Contemporary Art, Zagreb, Croatia

Exhibition from 9/26 – 10/31/08

Tuesday to Sunday 10.00 a.m. – 4.00 p.m.

Admission: € 5.00/ reduced: € 2.50

Croatia. "Timeless Mediterranean Beauty"?

2nd Floor, Leerer Beutel, Bertoldstraße 9, 93047 Regensburg

Interactive Portal

Students of the Chair of Comparative Cultural Studies, University of Regensburg

"Timeless Mediterranean Beauty" – through a virtual portal on the 2nd floor of "Leerer Beutel", visitors can set out on a journey of discovery that through cultural studies reflects both the self-image provided by Croatian Tourism and the perception of German visitors. It questions what – beyond the stereotypical promotional images – travellers understand of the profound process of transformation that has gripped nearly all of Croatia's social sectors.

Alberto Josipović Quartet

Jazzclub Leerer Beutel, Bertoldstraße 9, 93047 Regensburg

Tue, **10/7** □ 8:00 p.m.

Jazz Concert

Alberto Josipović (ts)

Helmut Kagerer (g)

Manfred Hartlieb (b)

Michael Gottwald (dr)

Let yourself be captivated by Alberto Josipović and his saxophone on his journey from Swing to Bossa Nova. The musician is accompanied by his All-Star-Backing-Band which has successfully supported him on his Dalmatia-Summer-Tour 2008. Guitarist Helmut Kagerer revealed to us that some surprises are in store when the quartet completes its summer tour at the Leerer Beutel.

Admission: Advance sales € 17/ box office € 18/ reduced € 16/ students € 12

What is a man without a moustache?

Filmgalerie Leerer Beutel, Bertoldstraße 9, 93047 Regensburg

10/15 – 10/21 □ 7:00 p.m. and 9:00 p.m.

Croatian Film Series

		7:00 p.m.	9:00 p.m.
Wed	10/15	How the war came to my island	The Melon Route
Thu	10/16		
Fri	10/17	ARMIN	What is a man without a moustache?
Sat	10/18		Croatian Foyer Party
Sun	10/19	What is a man without a moustache?	Short Film Programme
Mon	10/20	What Iva recorded on October 21 st 2003	What is a man without a moustache?
Tue	10/21		The Rider

Armin

Croatia, Bosnia-Herzegovina, Germany, 2006, 82 Min., English subtitles, Director: Ognjen Sviličić

A quiet, unpretentious film – with numerous awards and outstanding performances – about Ibro and his 14-year-old son who travel to Zagreb from the Bosnian province for an audition. While they do not find fame and fortune, they do find themselves.

What Iva recorded on October 21st 2003

„Što je Iva snimila 21. listopada 2003“, Croatia, 2005, 92 Min., English subtitles, Director: Tomislav Radić

Iva, the daughter of a successful Zagreb businessman, receives a video camera for her 14th birthday. That day, she records everything, including many things she shouldn't: through her camera and with subtle humour, the film portrays a complex portrait of a social class that has become wealthy as a result of the war.

The Melon Route

„Put lubenica“, Croatia, 2006, 89 Min., English subtitles, Director: Branko Schmidt
“Melon Route” is the name of the route through the Balkans on which illegal immigrants are often smuggled into Western Europe on melon trucks. Here, on the Bosnian-Croatian border, the paths of a young Chinese woman and a Croatian smuggler cross fatefully. A movie of few words and impressive images about borders and their conquest.

What is a man without a moustache?

„Sto je muškarac bez brkova?“, Croatia 2005, 109 Min., German subtitles, Director: Hrvoje Hribar

A light-hearted Mediterranean comedy about the search for happiness in the Dalmatian hinterland that caricatures the church, politics, the military and last but not least the ubiquitous expectations of society with a great deal of subtlety. One of the most successful films in recent years.

The Rider

„Konjanik“, Croatia, 2003, 105 Min., English subtitles, Director: Branko Ivanda
The dramatic story of two lovers in the 18th century: the rider Petar, in the service of the reigning Venetians in Dalmatia, falls for Lejla, daughter of the Ottoman Proconsul in adversarial Bosnia. Ultimately, their love makes the pair a target of both cultures.

How the war came to my island

„Kako je počeo rat na mom otoku“, Croatia, 1996, 97 Min., German subtitles, Director: Vinko Brešan

After the start of the civil war, a commander of the Yugoslavian army suddenly finds himself surrounded on a small island by newly minted Croatians – among them his wife and his paramour. The black comedy, which received numerous awards, is considered one of the most successful Croatian films and, simultaneously, represents the beginning of a new Croatian culture of film.

Croatian Short-film programme

Seven animated films and seven 1-minute films (participants in the 1Minute-Filmfestival: www.crominute.hr)

Where is the Film? (A.: M. Bukovac and T. Vereš, 1995); **Silencijum/Silencium** (R.: D. Medurečan and M. Meštrović, 2006); **Dani Preživjelog Ratnika/Days of the surviving Warrior** (R.: V. Šamanović, 1996); **Levijatan/Leviathan** (R.: S. Bogojević Narath, 2006); **Tomislav Gotovac** (R.: T. Gotovac, 1996); **Teorija Odraza/The Theory of Reflection** (R.: D. Bakliža, 2006); **29. 4. 1998** (R.: Z. Tadić, 1998); **Duplex** (R.: G. Trbuljak, 2005); **Oko/Eye** (R.: D. Čučić, 1996); **Unplugged** (R.: St. Mihaljević, 2007); **Bungee** (R.: J. Lopatić, 2007); **Soldat** (R.: D. B. Bonnot, 2006); **Krug/Circle** (R.: K. Heidler, 2007); **Plac/The Market** (R.: A. Hušman, 2006).

Croatian Authors

Public Library, Haidplatz 8, 93047 Regensburg
Sat, **10/18** □ 7:30 p.m.

Literature – Authors' Readings

They trenchantly describe the present and await the future without illusion. The war is behind them and turbo-capitalism lies ahead. They fear the new ominous emptiness and condemn the old, ongoing nationalism – not just that of Serbs and Croats.

The readings will be in German and Croatian.

The German texts will be read by actors.

Admission: € 5.50/reduced € 3.50

Edo Popović, 51, short-time war journalist, presents a laconic long-term study with „Kalda“, a snottily acquiescent coming-of-age novel about an anti-hero from a Zagreb suburb. Ivan Kalda is a failure and a loser, contrary to his author Edo Popović who has arrived – from an underground insiders' tip to a popular writer.

Ivana Sajko, 33, a playwright also popular in Germany, describes the delirium of a young war widow in her current novel „Rio Bar“. It is the tirade of a traumatised bride, drunk on table wine and semen.

The young Marko Pogačar, 24, drummer of the post-punk-band „Death Disco“, recently published „Messages for Ordinary People“. In one of his poems he acknowledges: „Everything is a colossal lukewarm puddle of melancholy“.

Introduction and moderation: Dr. Alida Bremer, Münster

donumenta's literary programme is presented in cooperation with the City of Regensburg, Amt für Weiterbildung vhs.

Book table: Bücher Pustet, Regensburg

Croatia: A society in upheaval

Südost-Institut im Wissenschaftszentrum, Landshuterstr. 4, 93055 Regensburg
Thu, **10/30** □ 6:00 p.m. **Lecture**

Prof. Dr. Hannes Grandits

In his lecture, Hannes Grandits, historian and cultural anthropologist from Graz and Munich, presents the turbulent societal changes experienced since the country achieved independence. Not only the war of independence from 1991-1995 but also the radical change from Socialism to a global market economy and the demographic transition

present extraordinary challenges for Croatian society in its social system and its family structure. Although much of this is familiar to German observers based on their own experiences, though perhaps here more clearly, the glimpse toward the Southeast also helps to heighten their own understanding.

Admission: free

Presented by donumenta and the Südost-Institut im Wissenschaftszentrum Ost- und Südosteuropa, Regensburg.

Donna Lee Sax4

Jazzclub, Leerer Beutel, Bertoldstraße 9, 93047 Regensburg
Thu, **10/30** □ 8:30 p.m.

Jazz Concert

Zdenko Ivanusić (ss|as)

Andrej Henigman (as)

Vanja Ileković (ts)

Ales Susa (bari)

Founded in 1999 by Zdenko Ivanusić and Andrej Henigman. The four musicians have since become a consistent component of the Croatian jazz scene, witnessed by their ongoing presence in all media and their CD "Mellow" released in 2008. Donna Lee Sax4 present their own compositions as well as saxophone quartet classics of the World Saxophone Quartet and the 29th Street Saxophone Quartet.

Admission: Advance sale € 17/ box office € 18/ reduced € 16/ students € 12

BADco.

Theatre at the University, Universitätsstraße 31, 93053 Regensburg
Sun, **11/02** □ 8.00 p.m.

Dance Performances

The young dance scenes in Eastern Europe have created growing international furore with their unconventional as well as enthralling productions. BADco. is a collaboration of freelance artists based in Zagreb who develop their productions as "works in progress" that include social, political or personal aspects. BADco., one of the most successful and popular companies of Croatia, can be experienced in two pieces in Regensburg this year.

Admission: Advance sale € 12/ box office € 15/ reduced € 12

"Solo Me"

Choreography and dance: Pravdan Devlahović, Nikolina Pristaš

Dramaturgy: Ivana Sajko, Goran Sergej Pristaš

Music: Ludwig van Beethoven: Symphony no.7, Op. 92

"Solo Me" is a performance based on two separately developed solos. Pravdan Devlahović and Nikolina Pristaš (awarded first prize for young choreographers at the Julidans Festival in Amsterdam) offer an impressive conflict with the aesthetics of movement through contemporary dance techniques and a highly individualised language of movement.

Donumenta 2008's dance programme is presented in cooperation with the Regensburg Dance Days 2008.

"2"

Choreography: Nikolina Pristaš
Dance: Ana Kreitmeyer, Nikolina Pristaš
Dramaturgy: Ivana Sajko, Goran Sergej Pristaš
In co-production with Zagreb Dance Company

"2" is an intimate, vibrant dance piece that unites two different bodies, two different types of movement. It is an attempt to remain in contact despite deliberately introduced obstacles: the closing of eyes, "listening" to the other's body and finding a common language. To be blind on stage is not a metaphorical negation of the visual, but an intense awareness of the oscillations that fill the space between the dancers.

Dalibor Martinis "Simultaneous Speech"

Theatre at the University, Universitätsstraße 31, 93053 Regensburg
Tue, **11/4** □ 8:00 p.m.

Theatre Performance

with Dalibor Martinis (Croatia)
and 12 native speakers from Regensburg

in co-production with donumenta 2008

A Croatian speaker delivers a speech, but the 12 simultaneous translators do not translate it. Instead it is a concert of diverse cultural policy speeches: a text by Fidel Castro in Hungarian, by Mao Tse Tung in French, by Osama bin Laden in Spanish, by Martin Luther King in Russian, by Gandhi in German, by Lenin in Turkish, by Joseph Beuys in Hindi, by Guy Debord in Greek, by Kasimir Malevich in Japanese, by Marcel Duchamp in Chinese, by Andy Warhol in Arabic and by Marinetti in Swahili. An opera of speech. And a lesson in language and ideology. It lies beyond all our comprehension and misunderstandings. Is Dalibor Martinis commenting wryly on the Babylonian confusion of languages during the period of EU-expansion in this theatrical performance? Will we fare as did our "ancestors" in the myth, who failed grandiosely in the building of the Tower of Babel?

Admission: Advance sale € 12/ box office € 16/ reduced € 12
Advance sale: donumenta Regensburg e.V. Tel. 0941/ 55133, Fax 0941/5998320

Marica Bodrožić

Public Library, Haidplatz 8, 93047 Regensburg
Wed, **11/5** □ 7:00 p.m.

Literature – Author's Reading

The author's texts are visual evocations of the moment. The melancholy of vanishing becomes tolerable through the magical moment. The world can be newly created through words.

Reading in German.

donumenta 2008's literary programme is presented in cooperation with the City of Regensburg, Amt für Weiterbildung vhs.
Book table: Bücher Pustet, Regensburg

Admission: € 5.50/reduced € 3.50

Marica Bodrožić, born in Dalmatia in 1973, is a free-lance writer residing in Berlin. In her prose "Sterne erben, Sterne färben", published by Suhrkamp, the author discusses to her location in both oral cultures. The essays were included in the SWR-Best-List in July 2007.

"Croatia and Europe"

Public Library, Haidplatz 8, 93047 Regensburg
Wed, **11/5** □ Following the author's reading

Panel discussion

Participants: **Marica Bodrožić**, author
Enver Robelli, Southeastern European Correspondent of SZ
Dr. Rainer Stinner, Southeastern European Bundestag Representative FDP
Prof. Dr. Ludwig Steindorff, historian
Moderator: **Dr. Konrad Clewing**

For many people – especially within the country itself – Croatia is located at the centre of Central Europe and, in fact, is the "core of Europe" in matters of culture. For presumably even more people, the country is pretty much at the end of the world unless one is actually vacationing along its beautiful coast. Beyond that, only further turbulences within the EU could realistically hinder Croatia's speedy entry into the European Union. In this panel discussion, the status of both the near and far Croatia and its "europeanness" will be debated by eminent experts on the country from historical, literary, journalistic and political perspectives.

The panel discussion is an event organised by donumenta and the Südost-Institut, Regensburg.

Museum Pedagogy at the exhibition

Städt. Galerie Leerer Beutel, Bertoldstraße 9, 93047 Regensburg
Tue to Sun □ 10:00 a.m. to 4:00 p.m.

donumenta 2008

Interactive tours for school classes and youth groups

With the aid of the exhibited works of art, valuable insights about the country and its people are communicated – and, in passing, the creativity of visitors is challenged and promoted.

Workshops for primary school children

The goal of the workshops is a playful and self-designed exploration of the country, its inhabitants, its language and its arts.

Art campaign for school classes

In the style of the artist Marko Tadić, the Croatian up-and-coming artist Matea Skrbinc – now residing in Regensburg – designs unifying messages on envelopes or in clay together with the students. Subsequent thereto, the works will be displayed in an exhibition at donumenta 2008 and prizes will be awarded to the best pieces.

Duration: 1.5 hours

Cost: €50.00 incl. admission and materials

Open art campaign for children aged 8+

Sat, 10/11 and Sat, 10/25 2008

from 2 p.m. to 4 p.m.

€ 5.00 per child incl. admission and material

Meeting Point: Box office on the 2nd floor

Info and registration at

Cultheca-Museum Pedagogy and Communication

R. Leipold M.A., Prof. Dr. G. Waldherr

Tel. 0941-69 89 69 46

Email: leipold@cultheca.de

CROATIA

From the Middle Ages to the Present

By Ludwig Steindorff

272 pages, 34 images

French brochure

ISBN 978-3-7917-1734-0

€ 26.90

Available at your bookstore

While the Republic of Croatia is considered one of the youngest in Europe, the country's name has been present in history for more than 1000 years. The book reports on the political, cultural and economic development of the enthralling and beautiful country in readable style – from the Middle Ages through the present.

Other country histories are available: Albania, The Baltic Countries, Bulgaria, Romania, Russia, Slovakia, Slovenia, The Czech Republic, Ukraine and Hungary.